

Повреждено наводнением 23 Сентября 1924 года
Endommagé par l'inondation du 23 Septembre 1924

ЗАПИСКИ

КОЛЛЕГИИ ВОСТОКОВЕДОВ

ПРИ АЗИАТСКОМ МУЗЕЕ

РОССИЙСКОЙ АКАДЕМИИ НАУК

ТОМ I

РОССИЙСКАЯ АКАДЕМИЯ НАУК
ГЛАВНОЕ УПРАВЛЕНИЕ НАУЧНЫМИ УЧРЕЖДЕНИЯМИ (ГЛАВНАУКА)
ГОСУДАРСТВЕННОЕ ИЗДАТЕЛЬСТВО (ГОСИЗДАТ)

ЛЕНИНГРАД
1925

Старо-османский перевод „крымской“ поэмы.

Ниже печатается извлечение из рукописи, хранящейся в герцогской библиотеке в Готе под № 19. Описание рукописи см. в каталоге В. Перча. Извлечение сделано еще в 1913 г. из первой части рукописи, содержащей поэму «Юсуф и Зулейха» в стихах. Текст поэмы последовательно и тщательно вокализован, но при списывании я отмечал херекеты лишь в первых списанных мною главах. По ним можно составить понятие и о характере вокализации во всей поэме. К такому сокращению труда я прибег в виду непродолжительности времени, имевшегося в моем распоряжении. Вообще же, конечно, необходимо при издании османских текстов воспроизводить и херекеты везде, где они имеются. Употребление херекетов — характерная особенность раннего периода османской письменности¹. Это обстоятельство стоит в связи с возникновением этой письменности под непосредственным влиянием арабской орфографии в противоположность средне-азиатской турецкой письменности, которая возникла под влиянием орфографии уйгурской². Употребление херекетов возмещало ту «скупость» на обозначение гласных буквами, которая отличает османскую письменность от средне-азиатской.

Когда и по какой причине употребление херекетов в османской письменности пошло на убыль, и османская письменность стала приближаться к современному типу — возможно выяснить лишь после тщательного исторического изучения османских рукописей. Предположительно можно указать, как на одну из причин, на заимствование арабско-персидской метрики, в силу чего в стихах явилась необходимость различать долгие и краткие

¹ Херекетована, например, «древнейшая датированная турецкая рукопись XIV в.», описанная В. Д. Смирновым (ЗВО, XXII).

² См. А. Н. Самойлович: Абду-с-Саттар казы. Книга рассказов о битвах текинцев, СПб. 1914, стр. 011.

слоги и графически изображать их. Турецкие стихи в хронике Ибн-Биби, как-будто, подтверждают это предположение. Возьмем, напр., следующее четверостишие¹:

شمع که بو دم یاندِ و دوکندی تنم
هبع اولدی بر وجهله خندان دهنم
پروانه که بار غارم اولمشد بنم
راضی کاوره لر بوینمی دوشه بدنم

Чередование начертаний 3 лица прошедшего категорического то с ی, то с кесрой вызывается требованиями метра. Возможно, что в اولدی конечное ی — описка. Написания с кесрой на конце должно признать более характерными для древнего периода, чем написания с ی. Множественное число разбираемой сейчас формы писалось без ی очень долгое время, и такое написание не было затруднительным и для переписчика той рукописи, довольно поздней, по которой Т. Хоутсма издал текст хроники Ибн-Биби. Там множественное число 3 лица прошедшего категорического пишется без ی перед конечным لر постоянно. Число случаев написания с ی едва ли превысит десяток.

Второй причиной перехода от обозначения гласных херекетами к обозначению их буквами могло быть влияние средне-азиатской письменности. Следы этого влияния найдем в обозначении ң в некоторых случаях. В средне-азиатской письменности ң обозначается через نك, в османской через ك, а то и просто ك². Но во многих старо-османских памятниках слово тәңрі пишется ننکری, см. хотя бы у Ибн-Биби, стр. 192, 216 и др. Там же найдем تنگسولقرین (стр. 81), на ряду с طسوق (стр. 2). Влияние средне-азиатской письменности, проявившееся в отношении обозначения согласных, еще легче могло проявиться в области гласных.

В нашей рукописи сохранились следы старой орфографии: کَلَر f. 99r, بُون (вин. п.) 102v сюда же можно отнести بُون ib. کُورِد f. 100r يَكْرَم ff. 32v, 54v وَارْدِي f. 99v и т. д. Тенденция к обозначению гласных буквами видна в سَبَب f. 29r عَادَهْم f. 45v; инте-

¹ Recueil de textes relatifs à l'histoire des Seldjoucides, vol. III, p. 100.

² Говоря про ң в османском, я разумеется не упускаю из виду того, что ң в османском развилось в н. Что касается начертания ك, то мне думается, что оно палеографически восходит к соединению ن и ك, как и в средне-азиатской письменности, с той разницей, что ن стоял не рядом с К, а над ним: впоследствии от ن остались одни точки.

ресно отметить فَرِشْتَهَلَر f. 100г. Фонетические начертания видим в شار = شهر

ff. 17v, 20г, 20v, а также в слове قَافَلَه караван f. 14v.

В области морфологии необходимо отметить частое употребление инструментального падежа. Что этот падеж не совсем мертвая форма для старо-османского языка, никто не будет спорить. Здесь необходимо лишь остановиться на некоторых частностях. В «Китаб-и Коркуд» инструментальный падеж иногда принимает окончание исходного, и тогда получается форма: نگاهندن ¹. Ronzevalle в своем интересном словаре турецкого говора румелийских греков² для слова انگین énvüé дает значение «tout entier, en parfait état, superbe, magnifique!» и говорит, что это слово употребляется, как восклицание, в знак одобрения и похвалы. «Les lexiques turcs», продолжает он: «n'ont rien de précis sur cet emploi spécial; ils ne donnent que le sens de: vaste, large; pleine mer; l'acception grecque se rattache d'une façon assez naturelle à la première de ces significations». Однако, едва ли правильно сближать приводимое L. Ronzevalle'ем слово с а́нгин = широкий. Это скорее всего инструментальный падеж от а́ң = хороший; ң не должен смущать в данном случае, хотя эта фонема и не существует теперь в литературном османском³.

В связи с инструментальным падежом можно объяснить распространенное в старых памятниках выражение اورو طورمق ⁴. В нашей рукописи оно встречается в виде: آباغن اورو دورام f. 88г.⁵

Из морфологических объяснений в области имен отмечу еще множ. ч. указательного местоимения بولار ff. 67v, 88v, 96г, но есть и بونلр ff. 68г, 89г.

¹ ЗВО, XII, 038 и XV, 4.

² Journ. As., X série, XVIII, 1911, p. 101.

³ См. в Извест. Таврич. Учен. Архивной Комиссии, № 52, стр. 5 — 6, о сохранности и порой незакономерности с точки зрения турецкого языкового мышления фонемы ң в речи народов не турецкого происхождения, но усвоивших турецкий язык. К приведенным там фактам присоединю а́нгырлэк в болгарском, несомненно происходящее от тур. а́быр в значении «дорогой, драгоценный»; а́нгырлэк , а́гырлык , а́арлэк , в других случаях баба-хак , называется подарок за невесту (см. ст. С. С. Бобчева «Прид (агырлык) — болгарская кладка» в «Статьях по славяноведению», вып. II, СПб. 1906, стр. 207). Чешский дворянин Вратислав, вольно и невольно путешествовавший по Турции в конце XVI в., слышал, что Черное море называется в Турции «Караденгиз или Карадениз» (см. «Приключения чешского дворянина Вратислава в Константинополе и в тяжелой неволе у турок с австрийским посольством в 1591 г.». Перевод с чешского К. П. Победоносцева, М. в. а., стр. 89).

⁴ Часто в «Китаб-и Коркуд».

⁵ Незнакомством с этим выражением объясняется неправильное чтение одного стиха в «Кудатку-билек» В. В. Радловым (см. «Das Kudatku-Bilik des Jusuf Chass-Nad aschib aus Balasagun», t. II. St. Petersburg, 1900, стр. 71). 7 стих 41 стр. факсимиле имеет سكندر حر اورو а в каирской рукописи اورو اداقين по свидетельству самого В. В. Радлова. Выражение вполне понятное, но В. В. Радлов признал начертание венской рукописи ошибочным и транскрибировал: «адабын örü».

Что касается глаголов, то здесь на себя обращает внимание последовательно проведенная особенность азербейджанского языка — широкий гласный в качестве соединительного гласного между причастием и предикативным местоимением в спряжении. Деепричастие на ыб встречалось ранее в форме на ыбан, а в «Китаб-и Коркуд» мы видели уже форму ыбаны¹. В нашей рукописи оно встречается в виде ыбанын, причем последнее н передается через ك. Юсуф, в сновидении явившийся Зулейхе, говорит ей: f. 26 v (ст. 32 сл.):

بَنْمَ سَكَا وَارْ اَوْكُذْمَ كِمْسِيَهْ وَارْمَهْ دِيُو
سَنَ بَنُومَ سِنَ بَنَ سَنُوكْ اَيْرُوقْ اَرَهْ وَارُوبَنُوكْ
بَنِي اُونِيْدُوبَنُوكْ هِيْجْ اَرَهْ وَارْمَهْ دِيُو

Та же форма в несколько ином начертании довольно часто встречается в другой готской рукописи (№ 189), содержащей стихотворную версию «Калилы и Димны» XV в. Вот пример (см. f. 89v): «увидев охотника,

قَرَّغَه قُرْقُودِيْ بَاقُبْ اَنُوكْ يُوْرِنَا دُونَبَانِنْ سِيْلَدِيْ كَنْدُوْرِنَا
دِيْدِيْ كِيْمْ اَوْشْ بُنْدَه كَلْدِيْ بُو كِشِيْ

У меня отмечены из той же рукописи f. 90v *اَلْوَبَانِنْ* и f. 92v *وَارُوبَانِنْ*.

Наша поэма написана семислоговыми стихами и распадается на ряд четверостиший, в пределах которых рифмуются три первые стиха, четвертый же оканчивается на у, что проведено через всю поэму. Этой особенностью стихотворной формы объясняется обилие деепричастий на «у». Обращают на себя внимание *بَنْجِيْلِيُو* f. 35v «как я», *سَنْجِيْلِيُو* f. 91v «как ты», *يُوْسُفْلِيُو* f. 3v «как Юсуф» и даже *زَلِيْخَا يُوْسُفْلِيُو* f. 102v (ст. 332) «поступая, как Юсуф и Зулейха». Отмечу еще форму невозможности действия *دِيَوْمَدِي* f. 103r *بولومَدِي* f. 24v и т. д. В старых памятниках эта форма встречается часто. Ср. *اوليَادِي* у Ибн-Биби² *واريمَدِي* у Нешри³. То же у Бурхан-ед-Дина Сивасского⁴ и в версии «Юсуфа и Зулейхи», изданной Т. Хоутсма⁵.

¹ В «Китаб-и Коркуд», ЗВО, VIII, стр. 213 и др.

² Recueil de textes etc. p. 23.

³ ZDMG, XIII, 213.

⁴ «Восточные заметки», СПб. 1895, стр. 136.

⁵ ZDMG, XLIII, 82.

Не буду останавливаться на других языковых особенностях рукописи. По содержанию рассматриваемое произведение есть перевод «крымской» или «дештской» поэмы, о чем говорит в заключительных словах сам автор Халиль оглу Али. В. Перч предположил оригинал перевода в поэме, рукопись которой хранится в дрезденской королевской библиотеке (№ 419), но совсем удачно, на что указал Т. Хоутсма¹. Тем не менее, нельзя отрицать многих совпадений между сближенными В. Перчем произведениями, что заставляет предположить общий источник².

Я не имею возможности подробно коснуться содержания поэмы; укажу лишь любопытную в этнографическом отношении черту, связанную, повидимому, с происхождением поэмы из Дешт-и Кипчак. Не один раз в поэме говорится о том, как Иосиф, встретившись с братьями или с отцом, радостно с ними «нюхается» (см. ff. 95v, 77v и др.). Обнюхивание вместо поцелуя — не новость в этнографии, но для турецких народностей этот обычай, как кажется, еще не был констатирован, если не считать отдаленных якутов³. В дополнение к сведениям из разбираемой нами поэмы приведу из «Сказания об Эдигее» (киргизская версия) следующее место из песни Тохтамыш-хана⁴:

بالغزده فارغام قدر بيرده
مانكرايندان ايسگاب سويادم

Моего единственного, моего дорогого⁵ Кадир Берди

Я не ласкал, нюхая его лоб.

Может быть, сюда же относится и нюхание волос в описании эротических ласк в Шейбани-намэ⁶, но возможно, что эта черта имеет здесь иное значение: волосы были надушены, а потому их и нюхали.

Обращаясь теперь к вопросу о месте совершения перевода поэмы, мы должны констатировать, что прямых указаний в сохранившемся тексте нет. Первые листы поэмы утеряны, а в заключительном слове Халиль оглу Али ничего не говорит о месте своего пребывания. Однако, по некоторым данным можно отнести перевод Али к восточной части Турции, в соседство

¹ ZDMG, XLIII, стр. 71.

² Следует отметить, что в Казани не раз издавалась поэма о Юсуфе, по содержанию весьма сходная с дрезденской версией; у меня в руках было изд. 1909 г.

³ В. Данилов, Особенности психологического мира якутов, Живая Старина, 1907 г. вып. IV, стр. 232.

⁴ «Сказание об Эдигее и Токтамыше» (приложение к XXIX т. Зап. Геогр. Общ. по отд. этн., стр. 33; ср. еще в кирг. ск. о Санн-батыре: «емрәйн сүмәдә цаңа істі баланы» (В. Радлов, Обр. нар. лит. тюрк. пл., III, 167).

⁵ Вм. قالغام я предлагаю читать قالغام.

⁶ М. Салих, Шейбани-намэ, СПб. 1908, г.

с Азербейджаном. За это говорит та азербейджанская особенность в языке поэмы, о которой мы уже упоминали. К разряду такого рода особенностей относится слово **اَيَلَه** «так», слово **كوچك** ff. 31v, 40v в смысле «хороший, красивый», указания в орфографии рукописи на налчность а° в языковом мышлении автора перевода: **ساونو** f. 27r **دالی** f. 37r¹.

Правда каждая из указанных особенностей встречается не исключительно в одном азербейджанском: а° распространено довольно широко², широкий гласный в качестве соединительного в спряжении перешел из азербейджанского и в другие диалекты³, также и слово **اَيَلَه**⁴. Затем **كوچك** в значении «красивый, хороший» существует и в чагатайском и в османском и в последнем с давнего времени. В истории Нешри в описании ангорской битвы один слуга говорит Баязиду: **های بابزیر خان اول کونه کُک اوغلنلرک سنی بیله کورب بکاک بلاسنه دوشب قچدرلر یا اول سنجاغک بکلری دخی** **كوچك** от **كوك** «голубой» вполне естественно при том уважении к голубому цвету, какое было у турок, и непонятно, зачем К. Ф ою понадобилось придумывать свою искусственную этимологию⁵.

Таким образом, каждый из приведенных доводов в пользу происхо-

¹ Такое начертание встречается и в стихах Джелаль-ед-Дина Руми и Веледа, и Н. Н. Мартинович напрасно назвал в данном случае плеоназмом (ЗВО, XXIV, 209).

² В. Максимов, Опыт исследования тюркских диалектов в Худавендгаре и Карамани, СПб. 1867, стр. 25.

³ Ср., напр., турецкую (= османскую, очевидно диалектическую) форму «имишм, миемь» у А. Казем-бека (Общая грамматика турецко-татарского языка, Казань, 1846, стр. 182 и 183).

⁴ В слов. В. В. Радлова **äilä** дано, например, для «сельджукского» (т. I, стр. 663).

⁵ ZDMG, XV, 364. Нельзя согласиться с тем переводом, что даст Th. Nöldeke. Частью для него самого перевод был «zweifelhaft». Основная ошибка заключается в понимании **اوغلنلرک**, как «deine Söhne». Сын в хронике Нешри **اوغول**, а не **اوغلن**. Сам Th. Nöldeke на той же странице несколько ниже **يايا اوغلنيله** переводит: *nebst einigen seiner Pagen zu Fuss*. Толкование слова **كُک**, как «көк» = род, племя — тоже нужно устранить. **كُк** = гөк — голубой, и гөк обланы (голубые огланы) объясняется в связи с гөк түрк (голубые турки) орхонских надписей. Гөк, как положительный эпитет, встречается и посейчас в киргизской поэзии. Там мы находим көк ök (голубая стрела) и көк сүйгү (голубое копьё) и др. (В. В. Радлов, Образцы нар. лит. сев. тюркск. племен, т. III, стр. 152 и 156). А. И. Соболевский название «половцы» объясняет в связи с чешск. *plavci*, церк.-слав. *плав*, русское *половий*. Миклошич не находил оснований для таких оближений, так как «половцы — не белокуры». Но, по указанию А. И. Соболевского, в словинск. и сербск. *плав*, между прочим, голубой малорусск. «половий» иногда употребляется, как определение волос голубоватого цвета. И немцы называли половцев *Blawen, Blauen*. Эти названия А. И. Соболевский ставит в связь с существованием у половцев «синей орды» (см. Русский Филологический Вестник, 1910, стр. 175).

⁶ *Mitteilungen des Seminars für orientalische Sprachen zu Berlin*, т. VI, отд. II, стр. 188.

ждения поэмы Халиль оглу Али из местностей, близких к Азербейджану — не имеет решающего значения сам по себе, но все они вместе составляют известный вес. В соседство с Азербейджаном, даже в пределы Персии, ведет если не самый оригинал работы Али, то, по крайней мере, данную рукопись, и латинская надпись на переплете, верно, в общем, передающая содержание рукописи, но гласящая при этом, что в рукописи содержится история персидского царя Иосифа на персидском языке. Этим указанием пренебрегать не следует, так как нельзя предположить полный произвол со стороны составителя приписки. На казы-аскерских книгах Крымского ханства, хранящихся в Петроградской Публичной Библиотеке, встречается пометка по-русски, будто они написаны на арабском языке. Может быть, на составителя этой пометки повлияло то обстоятельство, что книги написаны арабскими буквами, и только это было ему известно. Трудно, во всяком случае, предположить, чтобы на казы-аскерских книгах была пометка, гласящая, что они составлены на китайском или японском языке, ибо между этими языками и казы-аскерскими книгами не мыслима никакая связь. Точно также и на автора упомянутой латинской надписи, повидимому, влияли, хотя и правильные, но неполные ассоциации идей. Распространен обычай смешивать национальность с принадлежностью к тому или другому государству. Азербейджанских турок и теперь зовут в Турции (и не только в Турции) персами и их язык — персидским. Так могло быть и раньше, и рукопись, хотя и на турецком языке, по вывезенная из персидских провинций называлась, вероятно, персидской. Это-то и сообщили купившему ее европейцу, который уже совершенно неправильно определение «персидский» перенес и на язык рукописи. Частые столкновения между Персией и Турцией в период написания нашей рукописи дают повод предположить возможность вывоза рукописи во время похода.

Печатаемые ниже главы поэмы расположены не по порядку, с тем, чтобы дать первое место той главе, в которой я при переписывании отметил херекеты.

В виду легкости и простоты текста я не даю перевода.

مجلس پنجم

زَلَّيْخَائِ سُوْبَلَايَه لَوْمُ	سَرَّ آغَا زْ آيَلَايَه لَوْمُ
كَلَهْ بَكَه بَشَلْبُو	كُجْمِشِينِي قُوِيَه لَوْمُ
زَلَّيْخَا طَبْمُوسُ قَزِي	كُنْ دِلْكَه اِشْبُو سُوْزِي

- 5 كُونُشَه بَكَزَر بُوْزِي اَوْجَمَاق قِزِي صِفَتْلُو
 اُول طَبُوس مَغْرِب بَكِي بُوْغِرِي اَنَك بَكِي
 قَبُول اُولِيش دِيلَه كِي مُرَادِيَنَه دَكِرُو
 اَبَلَايَكَن اُول مَعْلُون خَاجَه طَپَرِد دُون كُون
 خَبَر دِكَلَايَل بُو كُون زَلْبَخَاي دِكَلَايُو
 اُول زَلْبَخَا اَرَكَن فِيز خَبَر بِلَك بُو كَن سِر
 10 بِر دُون اُوْوزَكَن اُول قِيز بِر دُش كُورُر عِبَرَنَلُو
 بِر كُوزَل اُوْغَلَان كُورُر اَذَك نَدُر دِير مُورُر
 دُوشَنَدَه اَلُور خَبَر اَدُم بُوْسُنَدُر دَبُو
 اُوِيْنَدِي بُولُومَدِي نِيَدَه سِن بِلِيْمَادِي
 سَرَايِنِي چَكَزِنَدِي بُوْسُفِي بُولُم دَبُو
 15 كُورِد دُوشَدَه كِي بُلُوتَز بُو كَز زَلْبَخَا دُولَنَمَز
 چُورَه كَزَر هِيچ دِكَلَنَمَز اُول دُوشَدَه كِن اِسْتَبُو
 كَجَه قَرَاكُو اُولَدِي اُوِيُودِي يِسَنَه كُورِدِي
 بُو كَز بَرَك عَاشِق اُولَدِي قِز اُوِيْنَدِي اَغَلَبُو
 اَنَاسِي اَبَدُر نُولُوك بُوخَسَه دُشَكَدَنم قُرُقُوك
 دَكِيل بَكَا كِه نِه كُورُوك اَغَلَمَاغُل اُونُو
 20 اُول فِيز اَبَدُر بَانُورَدُم بِر كُوزَل اُوْغَلَان كُورُدُم
 اُوِيَانَدُم بُولِيْمَادُم اُولُدُر كِي دَرُدُم اَغَلَبُو
 اَنَاسِي اَبَدُر كُورَبَدُم قَامُو مَالُومِي وِيرَبَدُم
 قَنَدَه لِيغَن بِيْلَبَدُم وَاَرَزَدُم اَنَسِي كَنُورُو
 25 زَلْبَخَا آش بَمَز اُولَدِي دُوب كُون اُوِيَز اُولَدِي

هَرِكِرِنْ اَوِيْمَزْ اُولْدِي بُوْسُفِي اَرْزُولِيُو
 اَناسِي اَيْدُرْ بِيْلَاسِنْ بُو كَزْ كِه كِرُو كُورِهْسِنْ
 قَنْدَه اُولْدُوغْسِنْ صُورَاسِنْ بَنْدَه بِلَاسِنْ تَابَلَلُو
 اَرَادَنْ بِرْ بِيْلْ كَچِي زَلْبِخَا يِيْنَه كُورْدِي
 بُو كَزْ زَلْبِخَا صُورْدِي 30 قَنْدَه اُولْرِسِنْ دِيُو
 زَلْبِخَا يِه دَرْ اُولْ صُورْت دَخِي بِنْ دُنْيَا يِه كَلَمَادُمْ
 بَنُومْ سَاكا وارْ اوكُومْ كِمْسَه يِه وارَمَه دِيُو
 سَنْ بَنُومْ سِنْ بَنْ سَنُوكْ اَبِرُوقْ اَرَه وارُوبَنْسُوكْ
 بَنِي اُونِيْدُوبَنْسُوكْ هِيچْ اَرَه وارَمَه دِيُو
 زَلْبِخَا رَاضِي اُولْدِي 35 اُوِيَانُو دُورْ كَلْدِي
 صُورْتِي بُولِيْمَادِي قَالِدِ آكا بَغْلَنْو
 اَناسِي يِيْنَه كُورْدِي عَاشِقْ اُولْدُوغْنِي يِلْدِي
 نِيْمَارْ خَانَه يِه قُورِيْدِي اَلِي اَبَاغِي بَغْلُو
 اُوچْ يِيْلْدَه يِنَه كُورْدِي زَلْبِخَا يِيْنَه صُورْدِي
 اَيْتْ قَنْدَه سِنْ دِي 40 قِلْدُكْ سَنْ بَنِي دَلُو
 بُوْسُفْ دِيْرْ بَنْ بِلَكِيْلْ وارُبْ مِصِرْدَه كُورِكِلْ
 بَنِي سَنْ اَنْدَه اِسْتَه كِلْ مِصِرْدَه سُلْطَانْ اُولُو
 سَنْ اَنْدَه وارَه سِنْ بَنْ كَلَمْ مِصِرْدَه سُلْطَانْ اُولَمْ
 بَنْ اَنْدَه سَنِي بُولَمْ وارَه سِنْ مِصِرَه دُورَمِيُو
 زَلْبِخَا يِيْنَه اُوِيَانْدِي 45 هِيچْ دَرَنْدَنْ اَتْرْ قَلْمَادِي
 اَناسِيْنَه خَبِرْ وِيْرْدِي اِيْشُمْ اُولِدِ بِلِكِلْ بَلَلُو
 اَناسِي اَيْدُرْ نَا اِيْمِشْ سَوُودُكُوكْ قَنْدَه اِيْمِشْ

- زَلَبَخَا جَوَابَ وَيَزْمِشُ
 أَنَسَى بُو كَزْ كَلَدِي
 زَلَبَخَا آهْ أَبَلَدِي
 نَا مَغْرَبُوكْ إِلِنْدَن
 آرْ إِنْمَسَه آتِنْدَن
 مَرْ كِيمْ مَغْرَبْدَن كِيدَه
 أَنَسَى آيْ كَرَكَ دَوَه
 زَلَبَخَا حَبِرَانْ أُولَدِي
 نَا مِصْرَه آلچى صالدى
 اُونوز كِشى دُوزْدِ آلچى
 وَيَرْدِ مَالِ بَرْلَه خَرَجِي
 بَرِ يِنِي بِيْلَه بَارْدِي
 بَنِمْ قِيَزْمْ وارْ دِي
 اُولْ اَبَرُقْ آرَه وارْمَزْ
 سَنْدَن غَبِرِيَه وارْمَزْ
 قِيَزُومِي سَكَا وَيَرْمْ
 بِيكْ قُولْ قَرَاوشْ وَيَرْمْ
 آلچى كُونُولْدِي كِنْدِي
 اَبُو خَبَرْلَرْ اِنْدِي
 مِصْرْ سُلْطَانِيْكَ آدِي
 قَچْنِ يِنِي اُوقُودِي
 بُو بُوْرْدِ جَوَابْ بِيَزْدِي
- مِصْرَدَه سُلْطَانْ دِيُو
 بُوْقَاغُوسِيْن كِيدَرْدِي
 سَوُدُكُمْ اِبْرَاقْ دِيُو
 اُولْ زَلَبَخَا تَخْتِنْدَن
 أَنَسَى آيْ دُونْ كُونُو
 نَا مِصْرَه سَفَرْ اِيْدَه
 وارُوبِنْ مِصْرَه دِكَلْنُو
 أَنَسَى فِكْرَه طَالْدِي
 بَرِ قِيَزُومْ وارْدُرْ دِيُو
 بَاشْلَرِنْدَه التُّونْ تَاجِي
 بَنْ سَكَا قَرْمَانْ دِيُو
 قَاصِدْ اَلِيْنَه وَيَرْدِي
 سِيْزَه وَيَرْمَكْدُرْ اُومُو
 هِيْچْ كِنْسِيَه بَاشْ اَكْزَرْ
 اَلْـؤَرْسَكْ كَلْ بَرُو
 بِيكْ قَتَرْ مَالِ بُوْلَكْدَمْ
 كِشى كُونْدَرْ دَلَبُو
 وارُوبِنْ مِصْرَه يِنْدِي
 سُلْطَانِلَه سُوْيَلْشُو
 قُطْبَغُرْ دُرْ اَنُوكْ آدِي
 اُولْ قُطْبَغُرْ سَاوْنُو
 زَلَبَخَا سَوُدُكِيْن سَزْدِي
- 59
- 55
- 60
- 66

70	الْحَيِّ قُنُوفَلَابُو فَبِرْزُكْ وَبِرْزُكَ الْآم وَارَالَرْ بُورْ سُوْرِيُو مَغْرِبْ إِلْبَنَه بِنْدِي أُولْ سِنِي الْكُورْ دِيُو	بَالْ شَكْرْ أَرْدِي أَبْنَدِي بَنْ دِبَلَارْم أَوْشْ بَنْدَه أَنجِي صَلَامْ أُولْ أَنجِي أُولْ كِنْدِي زَلْبَخَابَه خَبَرْ إِبْنَدِي زَلْبَخَا چُونَكه شَاذْ أُولْدِي مِصْرْ يُولُونِي أُولْدِي بِرْ كُونْ أُولْ مِصْرْ شَهْرِنْدَن مَغْرِبُكْ سُلْطَانِنْدَن زَلْبَخَا خُوشْ طُونَانْدِي بِيكْ قَنَرْ مَالْ بُولْكَندِي
75	بِنِي جَوَابُونِي بِلْدِي كِنْمَه كِيچُونْ بَرَأَقْلَنُو لَچِيلَرْ كَلْدِيلَرْ أُنْدَن زَلْبَخَايْ دَلِيُو أَنَاسِي رَافِيْ أُولْدِي 80 زَلْبَخَابَه خَزَنَه دِيُو	

مجلس دوم

هاغر قولاغم دوله	ویر صلوات عشقیله
دکله ینلر پس قسبو	بوسقندن خبر بيله
بر مالک واردر انده	مکر مصر شهرنده
بازیرکاندر دولتلو	مثلی یوقدر دورنده
85 دلندن یالان کلمز	مالی حسابن بلمز
غایتنه آیو خُلو	هرگز خطا ایش قلمز
کیچه بانوب اوبودی	برکون اوبینه واردی
صبحام دورد ساونو	بر خوش ابو دش کوردی
تعبیرجیلر یانینه	کلر بازار ایچینه
90 دوشن ایدر الکدو	اونورد دوکانینه
یوروریدم کنعانده	ایدر بو دون دوشمده

- عاد قیوسی قاتنده
 کوکدن بره کون اینر
 هم کرب یوکلاریمک
 چقوبن کوکا...
 اوستمه نورلر یغار
 دورب درلری دیردم
 دوشومی ساکا دیدم
 تعبیرجی کتاب الدی
 دوش نه اولاسن بلدی
 مالکه دیر کل بونده
 ایوکلدی تعبیرده
 مالک التونی ویردی
 دوشن ایدو ویردی
 ایدر اول بره واردک
 درّ مرجان که دیردک
 اول یازویه وارهسن
 آتی ساتون آلاسن
 آخر آتی ساتاسن
 پادشاهلق اوتاسن
 تعبیرده بوبله کوردم
 طغروسن ابد ویردم
 مالک اورادن دوردی
 قاتر دوه کئوردی
 دوه قاتر بولکندی
 براغن تمام ایندی
 مالک یازویه واردی
 بدی کون انده دردی
- کوردم بو دشی قمو
 کرب یقامدن چیقمر
 ایچنده کزر یورو
 بر پاره بولت طوغر
 اول بولتدن دولکو
 صندقلرم دولدردم
 تعبیرم ندر دیو
 بقوبن حیران قالدی
 هم مالکه سویلیو
 بر تاج التون قوشونده
 دُشک بوراین طغرو
 تعبیرجی کتاب کوردی
 جله سیننی اکلرو
 کون ایندوکنی کوردک
 صندقلرک دولدرو
 بر قول اوغلان بولهسن
 خوبلوغینه ایمرنو
 مال ایچینه باتاسن
 تا اولنجه شاد اولو
 دشوکی اوشده یوردم
 دور ابدی وار سوینو
 تعجیل اوینه واردی
 بوک دوتد قاترلیو
 کنعاندن یکا کندی
 کندی دوشن استیو
 عاد قیوسینی کوردی
 اول دوشن بپولا دیو

- اون گلدی یوقارودن
یا مالک وار کرو قتلان
اندن مکره بوله سن
کی چوق مالیر اله سن
مالک اونی اشنیدی
اونسرب صبر اتدی
گاه صبر قلوب دردی
گاه اول حقه یالواردی
الی بیل کم بتشدی
مالک انده ایرشدی
ناگاه قیویه بقار
پس قوللارینه سویلر
مالکوک اکی قوی
بیرنک کامیل ادی
کامیل بشیرله دوردی
قوا اورغان کنوردی
اول قیوداکی قوشلار
یوسفه اش اولشلر
بشیر اورغان اندورر
جبرائیل ابروب گلدی
تنکریدن بویرق اولدی
الکنمه تیز دور ددی
یوسف حالوک بلدکی
اوزک قیاس اندکی
یوسف ایندی باقدم
اکر بن قول اولسیدم
جبریل ایدر ایدی دور
- اول ایستدوگک اوغلن
اللی یل کچسون دیو
مقصودوکه ایره سن
الی بیل قتلان دیو
دورب اوینه کنیدی
اول مدتء ساونو
گاه بر سفره واردی
دشم کرجک قل دیو
وعده تمام یقلاشدی
یوکن ششدر دکلنو
قوشلر اینوبن چیقار
قیوده صو وار دیو
واردی یوزی صولی
بیرنک بشیر دیو
قیو اوستینه واردی
بر اشکه برکردو
اولش قَرِشْتَهْلَر
بورانورلر چکزنو
کامیل اُقوا دولدورر
یا یوسف درغیل دیو
اورغانه یپاش ددی
قیودن چق قورتلو
کزوکه بقدرکی
اینگل بگا طغرو
کولومنده بن ایندم
بهامی کم یینرو
الوکی اورغانه اور
- 120
125
130
135
140
145

- قیدن چق بهاك كور
 بشیر اورغانی چكدی
 ر كوزل اوغلان چقدی
 يا بُشْرَى هَذَا الْغُلام
 مورنی حدّ الانام
 مالك خوڭ ایدوردی
 قوللارینه دبردی
 کیم که آئی بلورسه
 اول قوی کم کتورسه
 قزومی اکا ویرم
 قوللقدن آزاد قلام
 چون مالک حالی بلدی
 یوسفک الن الدی
 قرداشلری کلدر
 قافلہ قوغش کوردلر
 پس طاغدن سگرتدلر
 یوسفی بولمادلر
 بونلر مالکه صوردی
 پس بنه خبر کلدی
 تیز بنه ویرک برو
 اویکه موزه ابرمدین
 یوخسه شای دوررز
 قاموکز اول دوررز
 مالک قرقب دتردی
 —وناره اصمارلادی
 پس یوسفی الریار
 اولدوررز دیدیلر
- ینه دکرسن بلالو
 کامیل بغوبن کوردی
 بشیره دیر سوینو
 الن صان بدر التمام
 150 بو فرشته صفتلو
 ازلدن اصمارلادی
 کوزادک استنک دیو
 یا خبرن بلورسه
 ابلوکلر ایدم دیو
 155 الومله بیتنی یازام
 یوریه بکلک بُلُو
 سکردوب قرشو کلدی
 یوک ایچنده کزلیو
 یوجه بردن باقایلر
 160 قیو اوزره یورانو
 اول قیویه بقدلر
 بونلر قغلیا وارو
 بر قوللوز واردی
 سزه کلمش کزلنو
 165 هیچ کزلیک اکارو
 قرقک بنه ساقنو
 جمله موزه حیقیرورز
 بیز قومدن دوکدو
 پس یوسفی چیقردی
 170 کندو ادن ساقنو
 دلنجه قورقندیلر
 یوسف اغلر دتربو

- اب ر بنی اولدرمک
 حالکزی بادرمک
 بوندر هب اند ایچشدی
 یوسفیله طانشدی
 پس یوسف راضی اولدی
 مالکه طیوقلدی
 یا مالک بلورمسن
 چوق التون ویرورمسن
 مالک ایدر الوردم
 بنومله التون یوق
 التون اصلندن ای یار
 کیم قلب کم کچر
 بونلر ایدر الالوم
 اوچ عیبی واردیهلوم
 قاچوچیدر بلاسن
 الترب ایراق صاتهسن
 هاله سن قوی الغیل
 انلره قاییل اولغیل
 مالک ایدر ایرک
 هم التونم الـک
 بونلر ایدر یلاجی
 اوچونجسی قاچقونجی
 مالک ایدر ایشتدم
 قمرسن قبول قلدیم
 بانومده التونم یوق
 پول یارمق وار قیمت یوق
 یوسف ایدر کولکنده
- اولدرپ قانه کیرمک
 بو مالکه طکلیر
 کچن ایشتدن کچشدی
 سنی صتالم دیو
 بونلر دنـ بین کلدی
 بو قوی صتالم دیو
 بو قوی الوردمسن
 بزه بهاسن دیو
 چوق التونلر ویردم
 طوار قماش طیطاو
 اون طقوز التونم وار
 الوردمسن وار بو
 عیبیلو قول ویرهلوم
 نا کیم سکا اکلدو
 قچن بزدن الاسن
 بزدن الوک اصاو
 بر قاچ عیبی وار بلکل
 بهما الاوز کرو
 عیبـلرینی هب دیک
 سوبلهشهلمو صانش
 هم اوغریدر اکنجی
 اشتکل بزدن بللو
 عیبـلرینی بلدم
 کسک بهاسن بللو
 کلابله قماش چوق
 بندن ایشتدک طغرو
 قرداشلرم اوکنده

- جوق سوپالسه دلنده
برنلر ايدر اولماز
اول پوللاری الیز
مالک ایدر یکیتلر
الوک بندن ایکشر
بونلر ایدر بز الدق
قلانن باغشلادق
مالک یوسفه باقد
هم سن قولمسن ددی
ونب یوسف ایتدن
دشمانلردن قورتلاری
پس سن اولدک لایغم
بن بونلره دغازم
یرسف بونره واردی
اوپر قوجوب اغلشدی
برنلر یرسغه ددی
برایشدن قورقدق ددی
آدمز ساقی نوروز
اتامزدن قورقاروز
ایمدی سن یوری وارغل
ایش نه اولر اومه کل
یوسف ایدر وارکوز
آتامی آغرلکوز
اغلایو کرو دندی
مالک بانینه کلدی
ایش مالک نیلدی
- 200 مالک کوچی بتماپو
کلاب قماش الماز
قلانن باغشلیر
اون طقوز برماغم وار
ییرکوز باغشلیو
205 هم اول قدره صاندک¹
ل زدن قبول قانو
بو ارلر سنی صاندی
یردغاغیل کیزلیو
اولولرمدر ددی
210 سکا صاندلر دیو
برنلر اولدی دشمانم
حق یرینه کتورو
قاموسن اسناشدی
مالک باقر طکلیو
215 بز پشیمان اولدق ددی
قاموسی هب اغایو
هم یلانچی اولورز
بوخسه آلوردق کرو
صبور قلوب قتلانغل
220 ساقن کلبه کل کرو
ساغ اسن اولکوز
ابو سوز اوکت ویرو
کوزندن قانلر اندی
اوشده قولورکم دیو
225 اکى الین بغلادی



¹ В рукописи на к последнего слова поставлено ق.

بر دویه بندردی	قچمسون دیر سفلیو
قافاه کوجدی برردی	کیجه قراکو اولدی
بر مُاکده اوغردی	دُشدِ برسف اغایر
یوسف آناسی ک اولش	مکر قبری انده ایمش
یوسف دوه دن انمش	آناسنه اغلیو
ایدر آناجغم بلکل	غریب اولدم بنی کورکل
اوغلوکی اسرکاکل	قول اولدم اوش صاتاو
انامدن ایردیلار	التوب قیوی صالیدی
صکره قول دیب صاندلار	قرنداشلق حق دیو
اناجغم طوغایایدم	نولا سندن اولایدم
بو جفای کورمیايدم	اکى الجوکزم بغاو
یا انا سن اولیادک	یا بو سینده کلمیادک
بنوم حالومی بلیدک	اغلايایدک اسرکیو
سئلدن بر اون کلدی	جانم یوسف سکا نولدی
یوسف اشندی اوغالدی	آناسی اونن دگلیو
.....	
.....	

مجلس نون دهم

یغقوب مصرده دوردی	اوغان بولب سوندی
فرق بیل تمام یورودی	آخر وعده بقلشور
پر کون کلد جبرائیل	در سلام قلدی جلیل
ایدر یا یعقوب بلکل	وعد بقلشدر دیو
یرک دکل بو مصر	بوندن سن اله صفر
اتاک قتمینه دوروار	اخر انده قالو
یعقوب انی اشندی	یوسفنی اوقوندی

سزومی اشت دیو	بو خبری ایتدی
قرار اتمه مصرده	یعقوب ایدر یوسفه
250 اَخِرِ کتکل دیو	بو بر دکلول مؤمنه
اوغلانلارنی الدی	یوسفی اسنلادی
کنعان آرزولبو	مصدقن چقوب کندی
اغلیو کرو دوندی	یوسف آنی کوردی ¹
وزیرلر اوکتلیو	کلب سرایه کردی
255 کنعان الینه کردی	بو کز یعقوب واردی
اوی ایچره اونورو	بر قاچ کون انده دوردی
اسحاق سننه وارد	برکون اول یعقوب دُرْد
سین قازُب انده درو	بر قاچ فرشته کردی
بر قاچ کون دورک ددی	اوغلنلرینه ددی
260 بونلره خبرلشو	بن بر ورابن ددی
طاپنو سلام وردی	یعقوب بونلره واردی
خبر صُورِد اودیو	نجه سین قزارسز ددی
تنکری بزه بویوردی	فَرِشْتَه‌لَر ایتدی
وارک برین دزو	بر دوستم اولر ددی
265 درلو ققو مچدلر	سنی تمام قددلر
یعقوب کُورِد امرنو	هریرلر دوشادلر
اول سیننه کیرم ددی	یعقوب الرو واردی
بر ساعت اومه دیو	فَرِشْتَه‌لَر قومادی
بو سننه کیروريسك	اکر سن کلوريسك
270 اندن کلاسن برو	اشبو شرابی ایچرسك
بسم الله دیب ایچدی	یعقوب صنوبن الدی
جاننی حَقّه وُرُو	اغونب یره دشدی

1 В рукописи над кوردی стоит днд.

- بُودِ اول قَرِشْتَهَلَرُ
 تمام حاضر قلدر
 اوغلنلری کلدلر
 زَارَزَارُ اغلادلر
 بری الارو کلدی
 یعقوب نمازن قلدی
 بلوک انده درت سین وار
 سنه یعقوب یاتورلر
 اوغلنلری واردلر
 بو خبری وردلر
 یوسف آئی اشنیدی
 بابام اخرنه کندی
 جبرائیل کرب کلدی
 التمش بیل دخی قالدی
 التمش بیل تمام کله
 اجل هم سَن بوله
 ابدی با یوسف درغیل
 آناک سیننه وارغیل
 پس یوسف ارو طردی
 آناس اوزره واردی
 انجه نعمت بدردی
 هم اتاسی سویلدی
 وار بر زمان اوترغیل
 آخری بونده کلکل
 یوسف دروبن واردی
 مصره حکم بتوردی
 بر کون عزرائیل کلدی
- اوچاق طونن صاردلر
 اوغلنلری هب کلو
 275 اناسنی کوردلر
 انالرین قایرو
 ابروغی اگا اویدی
 اسحاق یاننده قیو
 ابراهیم اسحاق مختار
 280 بونلر هب انده قیو
 هم یوسفی بولدلر
 آتامز اولدی دیو
 اغلایوبن آه ایتدی
 بن بتیم قلدیم دینو
 285 آللهدن سلام قلدی
 دُنْیَده سن دیرلو
 هم عَمْرُک تمام اوله
 آناک قاوشدرو
 سبحانوکه صغنفل
 290 انده نعمت یدرو
 اوغلنلرن هب دردی
 انده دُورِد اغلایو
 جلد خلقی* طویوردی

 295 جمله ایشک بتورکل
 مصر ایچره قیو
 تحت اوزره اوتردی
 چوق عادللوک ایلیمو
 یوسفه سلام قلدی

- 300 اچلم قچان دیو پس یوسف اگا وردی
 یا یوسف بلکل ددی عزرائیل جواب وردی
 حقّه واررسن دیو اوش بدی کون قالدی
 یوسف براغن اندی عزرائیل وارب کندی
 چون یوسف خسته اولو تمام بدی کون باتدی
 305 یوسفک جانن الدی بو کز عزرائیل کلدی
 اوغلی افرابم آدلو برینه سلطان اولدی
 اخرت اون دوتدی یوسف دُنْیَدَن کندی
 آه واه یوسف دیو مصرلو فغان اندی
 یعقوب سننه واردی زَلِیْخَا دروبن کلدی
 310 بن دخی اولسم دیو بالسوارب زار قلدی
 قرق کون دریجه اولدی حَاجَتِ قبول اولدی
 یوسفدن آبرایو اخر وقت اولده اولدی
 طونلارینه صاردلر پس یوسفی بودلر
 کوکدن فرشته انو نمازی قلدی لر
 315 قبرینه بتوردلر یوسفی کوتوردلر
 تابوتنی کزلیو براچینه قودلر
 دعا القش اندلر اگا طپراق اُرتدلر
 مصرلو هب قیغلو اسن لیوب کتدلر
 زلیخایه اجل کلدی یوسفه قرق کون اولدی
 320 جانن حقّه اصمرلیو اولدخی دشوب اولدی
 کفننه صاردلر بو کز انی بودلر
 یوسف باننده قیو التب کوره قودلر
 مقصودلرن بولدلر اوشده بونلر اولدلر
 دُنْیَه اخرت طالو مصر ایچره قالدلر
 325 بو دنیئه قور ایش چون کلن کیدر ایش
 ایو آدیلله کدو اول کشی کم ار ایش

معنسين اكلابنلر	بو قصه دكله يـنـلـر
معنلره دوشـنـو	هم بون اوقـيـانـلـر
هم قرق بيل صبر قلدى	زليغا يوسفى سودى
330 مـفـصـودـنـه دـكـرـو	آخـرى الله وردى
قاموس هب فاسقلر	كور شمدكى عاشقلر
زليغا يوسفلىو	ايت كل بكا كم وار
اشيدنلر عجبـلـر	بو كز بونده بر سوز وار
تابوتنى كزلىو	يوسفى كم قودلر
335 اوجـزـلق اولوبنى	بو كز مصرك بر يانى
انك خـلـق بـوـكـلـو	قزلق اولدى بر يانى
تابوت چيقاردلر	دورب شها واردلر
بر يانى قزلق اولو	بر يانينه قودلر
شهرى هب كزدرلر	بوني بويـلـه قودلر
340 اول بر اوجـزـلق اولو	هر يكا كم قودلر
تابوتى چقاردلر	اخري طانشدرلر
اول صو الدى سونو	نيل صوينه وردلر
بعقوب ياننده قودى	تابوت صو كنوردى
قامو اجوزلق اولو	بو كز مصر دُلـنـدى
345 قـرـمـلـو مـحـمود اولدى	بو قصه بونده دكدى
يارنلره بلدر	قلانن ديومدى
بون اكلابو اوقـرـو	اولكه تفسيردن بلور
داخسى واردر ديو	يارنلره بلـدـرـر
صحت اكسوكى اولان	يازلىشن اوقـيـان
350 باقىسى معلوم اولو	بو قدر ديله گلن
سهلدر ذوق انوك	قلانى بو قصهـنـك
بو قدرن دكلىو	اكسوكوكه يتر سنك

	اول الله آدنى	بشلام بنيادنى
	هم منه اخيرنى	ختم ايدم الله ديو
355	اى بارندى سز كلوك	سوز تمام اولدى بلوك
	كوركلو صلوات ويرك	معمده چاغرو
	ممودى اولدى دمك	هم دعادن اوزومتك
	كناهن حقن ذلك	جمله موزى عفو اولو
	بو قصه تمام اولدى	هم بارندىر دكلندى
360	اونرمقدن بولدى	درب باتسون اوبىو
	بو كتابى دُنْدَهَرَن	قرم دلن كيدهرن
	توركى دبله كتورن	چُق زحمت كُرمه ديو
	اول خليل اوغلى على	بدى ديواندر الى
	اول دُوزِدِ توركى دلى	دشت دلندن دُنْدَرُو
365	على بازجيب ارك	خزمتكاريدر انلرك
	هب جمله كانب ارك	عيدر قولى بلالو
	مَقْصُودِ واردر انوك	دلاكى بو كوكلنوك
	الله ويره ديانك	عمرن زياده قلو

تمت تمام

كاتبى هر كيم دعادن ياد ايدى الله انوك دولتن اباد ايدى

قد فرغ الكاتب من هذه الكتاب

في ماه ذى القعدة في ٢٣ سنة ٩٥٨

دورمك ابدى واريكن سزد، حيات

الصلوات جايزك قبل المات

Последние пять строк написаны в рукописи в виде равнобедренного треугольника, обращенного вершиной вниз. Основанием треугольника служит первая строка; две следующие—равными сторонами, а две последние—как бы высота из вершины треугольника на основание¹.

П. Фалев.

¹ Статья печаталась частью в отсутствие, частью уже после смерти автора (скончался 3/VII 1922). Корректуры читали А. Н. Самойлович и В. В. Бартольд.